

ЮСУПОВА Камилла Темуровна

кандидат филологических наук, преподаватель отделения языков, литературы и культуры Причерноморских стран

Фракийский университет им. Демокрита
(г. Комотини, Греция)

yusupovamilla@hotmail.com

РОССИЯ И ГРЕЦИЯ: ДИАЛОГ КУЛЬТУР ЧЕРЕЗ НАЦИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Аннотация: данная статья вносит практический вклад в область образования и межкультурных отношений, способствуя углублению связей между Россией и Грецией через обмен языковыми и культурными ценностями. Подчеркивается важность диалога культур в создании национально ориентированного учебного пособия в процессе изучения русского языка как иностранного. На результатах исследования было разработано учебное пособие под названием «Изучая русский язык посредством перевода», нацеленное на активный диалог между русской и греческой культурами, а также на улучшение качества переводческих навыков и умений у греческих студентов. Пособие строится на принципах лингвокультурологического подхода и включает в себя аутентичные тексты, а также задания, направленные на передачу смысла и контекста в переводе. Такой подход позволяет студентам не только освоить русский язык, но и глубже понять культурные особенности и традиции российского общества через языковую практику.

Ключевые слова: диалог культур, межкультурная дидактика, исследование, национально ориентированное учебное пособие.

Дата поступления: 29.01.2024

Дата публикации: 26.03.2024

Для цитирования: Юсупова К. Т. Россия и Греция: диалог культур через национально ориентированное учебное пособие // Непрерывное образование: XXI век. 2024. Вып. 1 (45). DOI: 10.15393/j5.art.2024.8945

YUSUPOVA Kamilla T.

PhD in Philology, Assistant Professor of the Department of Languages, Literature and Culture of the Black Sea Countries

Democritus University of Thrace
(Komotini, Greece)

yusupovamilla@hotmail.com

RUSSIA AND GREECE: DIALOGUE OF CULTURES THROUGH AN ETHNO-ORIENTED TEXTBOOK

Abstract: the article presents a practical contribution to the field of education and intercultural relations, contributing to the deepening of ties between Russia and Greece through the exchange of linguistic and cultural values. The importance of the dialogue of cultures in the creation and application of an ethno-oriented textbook in the process of learning Russian as a foreign language is emphasized. Based on the results of the study, a study guide called «Learning Russian through Translation» was developed, aimed at an active dialogue between Russian and Greek cultures, as well as improving the quality of translation skills and abilities of Greek students. The manual is based on the principles of a linguoculturological approach and includes authentic texts, as well as tasks aimed

at conveying meaning and context in translation. This approach allows students not only to master the Russian language, but also to better understand the cultural characteristics and traditions of Russian society through language practice.

Keywords: dialogue of cultures, intercultural didactics, research, ethno-oriented textbook.

Received: January 29, 2024

Date of publication: March 26, 2024

For citation: Yusupova K. T. Russia and Greece: dialogue of cultures through an ethno-oriented textbook. *Nepreryvnoe obrazovanie: XXI vek [Lifelong education: the 21st century]*. 2024. No. 1 (44). DOI: 10.15393/j5.art.2024.8945

Диалог культур между Россией и Грецией становится все более актуальным в условиях современного глобализирующего мира, в котором создаются уникальные возможности для обмена знаниями, идеями и культурными ценностями. Греческая и русская культуры обладают богатым историческим наследием, общей религией и культурными ценностями, что обуславливает их глубокую взаимосвязь и влияние друг на друга на протяжении многих столетий. Важно сохранить и расширить диалог культур между двумя странами для того, чтобы содействовать укреплению дружественных связей, миру и взаимопониманию.

Основоположником теории диалога культур по праву считается М. М. Бахтин. Согласно его концепции, различные культуры находятся в постоянном диалоге между собой, непрерывно взаимодействуя и дополняя друг на друга. М. М. Бахтин утверждает, что «чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже... Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур... При такой диалогической встрече двух культур они не сливаются и не смешиваются, каждая сохраняет свое единство и открытую целостность, но они взаимно обогащаются» [1].

Последователем М. М. Бахтина является В. С. Библер, в понимании которого «культура есть форма одновременного бытия и общения людей различных – прошлых, настоящих и будущих – культур, форма диалога и взаимопорождения этих культур» [2].

Безусловно, идеи М. М. Бахтина и В. С. Библиера продолжают влиять на современные исследования в области литературоведения, языкознания, культуроведения, а также на методику преподавания литературы и русского как иностранного или родного.

Следует отметить, что изучение иностранного языка – это не только диалог двух языков, но и восприятие и взаимопонимание двух культур. Однако взаимодействие и коммуникация происходят не между культурами, а между конкретными людьми, которые сталкиваются с трудностями в межкультурном общении [3]. В своих исследованиях в области методики преподавания иностранного языка А. Петрикова, Т. Куприна и Я. Галло рассматривают понятие «межкультурная дидактика» и определяют его как педагогическую теорию, направленную на разработку и объяснение новых форм обучения с учетом межкультурного (поликультурного) взаимопонимания между субъектами обу-

чения (учителем и учеником) на основе выбранного языка или языков коммуникации (общения) [4].

Через картину мира можно передать культуру, традиции, обычаи, менталитет и то, как определенная нация видит и воспринимает окружающий нас мир. Но недостаточно просто дать учащимся страноведческую информацию, с ней надо знакомить посредством языка, потому что именно язык является источником национально-культурной информации [4]. К примеру, А. Н. Щукин относит единицы языка к социокультурным средствам общения между участниками коммуникации для того, чтобы установить взаимопонимание и взаимодействие в различных ситуациях речевой деятельности [5]. В свою очередь, Е. И. Пассов выделяет социальный и образовательный аспекты, обращая внимание на три основные проблемы диалога культур в иноязычном образовании: взаимопонимание, менталитет, взаимоотношение культуры и языка [6]. Сущность проблемы сводится к тому, что в преподавании любого иностранного языка задача преподавателя – не только правильно объяснить грамматику и лексику, но и передать картину мира изучаемого языка [7]. Следовательно, изучение иностранного языка представляет собой важный элемент межкультурного обмена между странами, для которого необходимо национально ориентированное пособие.

Роль национально ориентированного учебного пособия

Греция и Россия, обладающие богатой историей и культурой, активно содействуют популяризации и изучению своих языков. В этой статье изучение русского языка как иностранного (РКИ) греческими студентами рассматривается как ключевая составляющая межкультурного обмена между странами. Национально ориентированное учебное пособие предоставляет греческим студентам гораздо более глубокое понимание русского языка с учетом особенности родного языка и культурных традиций.

К сожалению, в Греции до сих пор недостаточно национально-ориентированных учебников, а учебные пособия, издаваемые в России для иностранцев и часто применяемые в обучении, не всегда полностью соответствуют потребностям греческой аудитории [8]. Национально ориентированное пособие может стать важным стимулом для студентов в поиске новых знаний и совершенствовании иностранного языка, а также повысить их мотивацию к изучению русского языка. Материал таких учебников должен учитывать особенности восприятия и освоения русского языка, характерные именно для греческих студентов.

Разработка национально ориентированного учебника требует учета социокультурных особенностей греческой аудитории, что находит свое отражение в уже установившейся у студентов языковой картине мира [9]. При этом важно учитывать особенности греческого национального коммуникативного поведения и развивать коммуникативные умения для решения экстралингвистических задач в профессиональной сфере деятельности [10].

Однако подход к методической интерпретации языковых явлений, уделенное этим явлениям внимание и интенсивность тренировки должны быть адап-

тированы в соответствии с реальными трудностями, с которыми сталкиваются носители конкретного языка и представители данной национальной культуры в процессе обучения [11]. Учебное пособие, предназначенное для греческих студентов, должно включать в себя практические упражнения и задания, целью которых является овладение методами представления культурных фактов о России. Кроме того, оно должно обучать эффективным речевым стратегиям и тактикам, применимым в общении с русскоязычными собеседниками в разнообразных проблемных ситуациях [10].

На основании вышеизложенного становится очевидной актуальность проведения исследования среди студентов, направленного на выявление трудностей и разработку дидактического материала для систематизации и углубления знаний греческих студентов.

В Афинском национальном университете имени Каподистрии в рамках диссертационной работы¹ было проведено исследование, в котором приняли участие 73 студента (67 студенток и 6 студентов) третьего курса отделения русского языка и филологии и славистики. Респондентам были даны два аутентичных текста, которые они должны были перевести с современного русского на новогреческий язык. Первый текст газетно-публицистический, содержащий культурно значимую информацию и описывающий особенности и традиции русской православной Пасхи. Второй текст является аудиовизуальным и относится к общественно-политическому стилю, где респонденты имели возможность не только прочитать, но и послушать выступление Дмитрия Медведева на заседании правительства без звуковой дорожки. В данном исследовании был использован вероятностный метод, в ходе которого отобраны 40 работ 20 студентов.

Результаты исследования показали, что респонденты допустили больше всего ошибок, связанных с терминологией (TERM = 27,1 %), с лексической интерференцией (LEXINT = 23,4 %), с синтаксической интерференцией (SYSTINT = 11,4 %) и с ошибками культурологического характера (CULT = 8,6 %) [13]. Также были выявлены следующие трудности при переводе: стилистические ошибки (REG = 3,5 %), пропуск слова, словосочетания или предложения (ENC = 5 %), трудности в декодировании синтаксической структуры (GR + DEC = 1,7 %), трудности в кодировании синтаксической структуры (GR + ENC = 4 %), ошибки декодирования на семантическом уровне (LEX + DEC = 7,8 %) и ошибки кодирования на семантическом уровне (LEX + ENC = 7,5 %) (рис. 1) [12].

¹ Юсупова К. Т. Ανάλυση μεταφραστικών λαθών ελληνόφωνων που σπουδάζουν τη ρωσική γλώσσα ως ξένη: Πρόταση διδακτικής παρέμβασης: дис. ... канд. филол. наук. Комотини, 2020. 900 с.

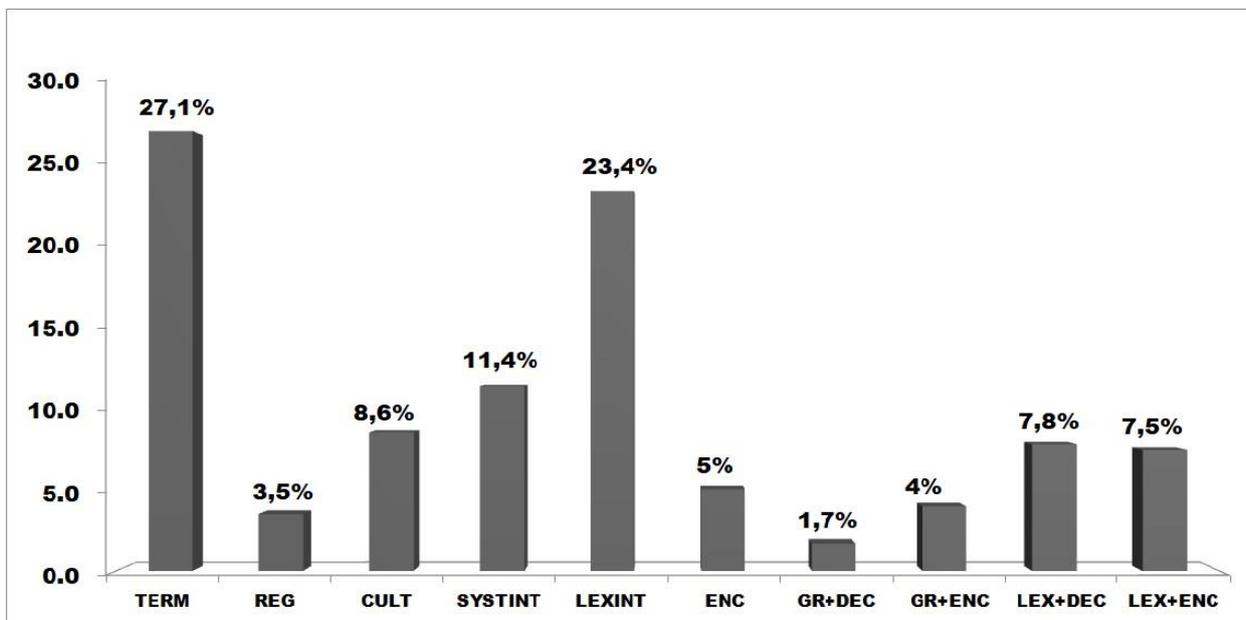


Рис. 1. Показатели переводческих ошибок у студентов по каждой категории [12]

Fig. 1. Indicators of translation errors among students for each category [12]

На круговой диаграмме ниже можно увидеть существенную разницу в частоте лингвокультурных ошибок в двух текстах. В первом тексте зафиксирована более высокая частота ошибок, что соответствует 61 % (N = 163), а во втором тексте процент составляет 39 % (N = 105). В сумме проценты абсолютных частот для двух текстов составляют 268 ошибок (рис. 2) [12].

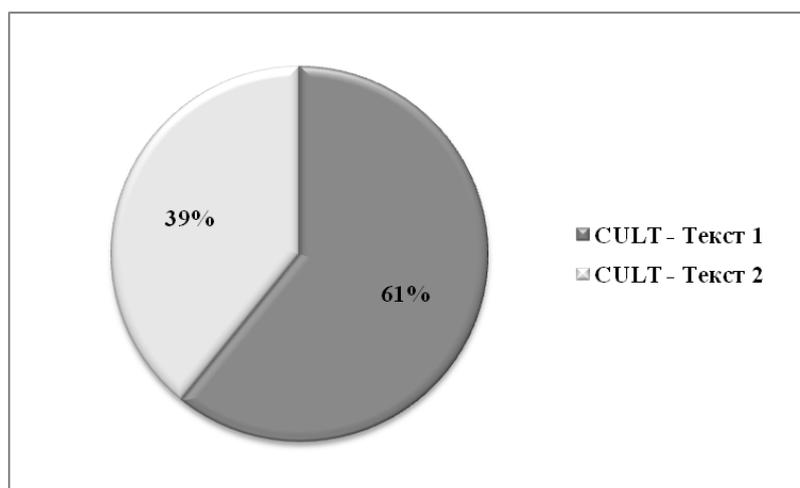


Рис. 2. Показатели лингвокультурологических переводческих ошибок (CULT) [12]

Fig. 2. Indicators of Linguocultural Translation Errors (CULT) [12]

В результате проведенного исследования был выявлен достаточно значительный процент лингвокультурологических переводческих ошибок у грече-

ских студентов. На основе данного материала разработано национально ориентированное учебное пособие «Изучая русский язык посредством перевода» [13] для активного диалога культур в учебном процессе.

Учебное пособие «Изучая русский язык посредством перевода»

Пособие для греческих студентов, изучающих русский язык вне языковой среды, является национально ориентированным. Оно предназначено в основном для второго сертификационного уровня (B2), кроме того, его можно использовать на занятиях с греческими учащимися, достигшими первого сертификационного уровня (B1) владения русским языком. Цель данного издания – изучение русского языка через языковую картину мира, где обучающийся занимается не только переводом, но и активно развивает письменную и устную речь. Учебный материал основан на коммуникативной методике (communicative approach) и методе коммуникативных заданий ориентированного преподавания (task-based teaching).

Структура пособия включает введение, три части с основным содержанием, раздел для преподавателя, а также краткий словарь лингвистических терминов. В первой части («Русская зима: обычаи и праздники») представлены четыре темы: «Традиции Деда Мороза», «Символика Деда Мороза», «Стандарт Деда Мороза» и «Рождественский сочельник». Задания для студентов включают чтение культурологических текстов, изучение лексических единиц с учетом синонимии, омонимии и антонимии, а также перевод текстов с русского на греческий и обратный (реверсивный) перевод. В этой части также присутствует аутентичный материал, включающий поэзию, пословицы, поговорки, загадки и колядки, связанные с зимними обычаями. Важную роль играет знакомство греческих студентов с такой фоновой лексикой, связанной с русской культурой, как *Дед Мороз, терем, береза, береста, лен, льняная солома, стежки-дорожки, вприглядку, вприкуску* и др. Кроме того, в этой части предлагаются задания для развития устной и письменной речи.

Вторая часть («От широкой Масленицы до православной Пасхи»), также основана на культурологических аспектах и включает три темы: «Веселая Масленица», «Светлая Пасха» и «Пасхальный кулич: рецепт и символика». Внутри этих тем представлен культурологический аутентичный материал, такой как: поэзия, пословицы, поговорки, загадки и песни, связанные с соответствующими традициями. Благодаря этому материалу студенты знакомятся со следующей фоновой лексикой: *драпанки, крапанки, малеванки, крашеньки, писаньки, берегиня, куличи* и др. Задания включают работу над лексикой и обратный перевод. В заключение студентам предлагается перевести пошаговый рецепт кулича.

Третья часть («Дополнительный материал») содержит фразеологизмы, аутентичные тексты и краткометражные видеоматериалы познавательного характера. Эти материалы предназначены для студентов с более высоким уровнем владения русским языком (B2 и выше) и предоставляют возможность для более глубокого понимания языка в быстром речевом темпе. После прослушивания видеоматериалов обучающиеся могут сделать заметки для последующего устного пересказа или перевода.

В последней части уделено внимание фразеологизмам или устойчивым выражениям, так как они способствуют расширению знаний о языке, словарного запаса, знакомят с культурой, историей народа и его традициями, обычаями и бытом. Это делает раздел актуальным и для занятий по страноведению. Здесь представлены группы фразеологизмов, связанных с различными тематиками, такими как: времена года, Масленица и Пасха.

Следует подчеркнуть, что заголовки статей играют важную роль, так как они являются первым, на что обращает внимание читатель. В контексте обучения русскому как иностранному языку преподаватели настоятельно рекомендуют студентам обращать внимание на названия текстов, так как они часто отражают содержание, основную мысль и авторское отношение к теме. Кроме того, студенты должны осознавать, что фразеологизмы могут быть изменены или адаптированы в названиях, например, как в случае заголовка «Режиссер нараспашку». Такая формулировка фразеологизма, хоть и будет понятна носителям языка, может вызвать затруднение у инофонов и потребовать от переводчика более тщательного подхода к передаче смысла.

Основная цель предлагаемых заданий включения фразеологических выражений в названия статей заключается в обучении определять контекстуальное значение фразеологизмов и вырабатывать навыки работы с фразеологическими словарями. После определения значения фразеологизма студенты могут попробовать найти его аналог в греческом языке или использовать описательный перевод. Это подходит для развития навыков перевода и более глубокого понимания семантики фразеологических выражений.

Использование словаря терминов на занятиях способствует систематическому и глубокому изучению терминологии, характерной для научных или специализированных текстов, повышая уровень лингвистической подготовки. На основе этого было целесообразным разработать краткий словарь лингвистических терминов для формирования профессиональной компетентности студентов. Словарь способствует развитию языковой грамотности, точности и адекватности перевода, а также развивает способность анализировать и адаптировать языковые конструкции в соответствии с особенностями контекста.

В результате проведенного исследования мы пришли к выводу, что национально ориентированные учебные пособия представляют собой ценный инструмент в области культурного обмена между Россией и Грецией. Они способствуют расширению культурных и лингвистических знаний студентов, улучшают мотивацию к изучению иностранного языка, содействуют укреплению коммуникации и культурному обмену, а также подготавливают студентов к успешной профессиональной деятельности. Этот путь содействует углублению диалога культур между народами, что способствует укреплению дружественных отношений и взаимопониманию между ними.

Также возможности студенческого обмена, научного сотрудничества и культурных программ позволяют молодому поколению расширить свой кругозор, развить толерантность и межкультурную компетенцию.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. Москва, 1979. 445 с.
2. Библер В. С. Культура. Диалог культур (опыт определения) // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 31–42.
3. Болдырев В. Е. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Москва, 2009. 144 с.
4. Петрикова А., Куприна Т., Галло Я. Основы межкультурной дидактики. Москва, 2015. 376 с.
5. Щукин А. Н. Методика обучения речевому общению на иностранном языке. Москва, 2014. 454 с.
6. Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты (статья вторая) // Мир русского слова. 2001. № 2. С. 54–59.
7. Юсупова К. Т. Межкультурные и межъязыковые аспекты обучения греков русскому языку // Русистика сегодня: традиции и перспективы: материалы международной научной конференции, 23–25 ноября 2016 г. София, 2016. С. 456–462.
8. Амириди С. Г. Быть или не быть? Русский язык в Греции 30 лет спустя // Cross-Cultural Studies: Education and Science (CCS&ES). 2017. № 2 (3). С. 14–22.
9. Амириди С. Г. Русский язык в греческой аудитории: преподавание, проблемы, перспективы (из опыта преподавания русского языка во Фракийском университете) // Русский язык и культура в зеркале перевода: материалы II международной научно-практической конференции, 28–30 апреля 2010 г. Салоники, 2010. С. 47–52.
10. Федотова Н. Л., Стамбулиди З. А. Principles of design of a culture-oriented Russian language textbook for Greek guides-interpreters // Филологический класс. 2020. № 3 (25). С. 207–218. DOI: 10.26170/FK20-03-18
11. Есакова М. Н., Литвинова Г. М., Харацидис Э. К. Об опыте создания национально ориентированного пособия по фонетике «русская фонетика и интонация» (для грекоговорящих учащихся) // Русский язык и культура в зеркале перевода: материалы II международной научно-практической конференции, 28–30 апреля 2010 г. Салоники, 2010. С. 201–207.
12. Юсупова К. Т. Η παιδαγωγική μετάφραση στη ρωσική φιλολογία. Πρόταση διδακτικής παρέμβασης. Афины, 2021. 310 с.
13. Юсупова К. Т. Μαθαίνοντας ρωσικά μέσα από τη μετάφραση: Εγχειρίδιο για φοιτητές. Афины, 2021. 136 с.

References

1. Bakhtin M. M. Aesthetics of Verbal Art. Moscow, 1979. 445 p. (In Russ.)
2. Bibler V. S. Culture. Dialogue of cultures (experience of definition). *Voprosy filosofii [Questions of Philosophy Journal]*. 1989. No. 6. P. 31–42. (In Russ.)
3. Boldyryov V. E. Introduction to the theory of intercultural communication. Moscow, 2009. 144 p. (In Russ.)
4. Petrikova A., Kuprina T., Gallo Ya. Basics of Intercultural Didactics. Moscow, 2015. 376 p. (In Russ.)
5. Shukin A. N. Methods of teaching speech communication in a foreign language. Moscow, 2014. 454 p. (In Russ.)
6. Passov E. I. Dialogue of cultures: social and educational aspects (second article). *Mir russkogo slova [The World of Russian word Journal]*. 2001. No. 2. P. 54–59. (In Russ.)
7. Yusupova K. T. Intercultural and interlingual aspects of teaching Russian to Greeks. *Russian Studies Today: Traditions and Perspectives: Proceedings of the international research conference*. Sofia, 23–25 November, 2016. P. 456–462. (In Russ.)
8. Amiridou S. G. To be or not to be? Russian language in Greece 30 years later. *Cross-Cultural Studies: Education and Science*. 2017. No. 2 (3). P. 14–22. (In Russ.)
9. Amiridou S. G. Russian language in the Greek audience: teaching, problems, prospects (from the experience of teaching the Russian language at the Thracian University). Russian lan-

guage and culture in the mirror of translation: *Proceedings of the II international scientific conference*. Thessaloniki, 2010. P. 47–52. (In Russ.)

10. Fedotova N. L., Stampoulidi Z. A. Principles of design of a culture-oriented Russian language textbook for Greek guides-interpreters. *Filologičeskij klass [Philological class]*. 2020. No. 3 (25). P. 207–218. DOI6 10.26170 (In Eng.)

11. Esakova M. N., Litvinova G. M., Haratsidis E. K. On the experience of creating a nationally oriented manual on phonetics «Russian phonetics and intonation» (for Greek-speaking students). *Russian language and culture in the mirror of translation: Proceedings of the II international scientific conference*. Thessaloniki, 2010. P. 201–207. (In Russ.)

12. Yusupova K. T. Pedagogical translation in Russian Philology Proposal for a teaching intervention. Athens, 2021. 310 p. (In Greek)

13. Yusupova K. T. Learning Russian through translation (Textbook). Athens, 2021. 136 p. (In Greek & Russ.)